

# La presencia de Quintiliano en los tratados retóricos españoles del siglo XV: las *Flores retóricas* de F. Manzanares\*

Trinidad ARCOS PEREIRA  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

## RESUMEN

F. Manzanares cita en su obra a numerosos autores latinos y griegos, entre los que se encuentra Quintiliano. El estudio de las seis citas de Quintiliano que aparecen en el texto nos ha permitido a) establecer una tipología de las mismas; b) determinar qué pasajes están extraídos de la obra de Quintiliano y c) demostrar que F. Manzanares cita a Quintiliano de manera indirecta, a través de la obra de los humanistas italianos L. Valla, A. Dati y N. Perotti.

## SUMMARY

F. Manzanares quotes many Latin and Greek authors. The study of six Quintilian's citations found in F. Manzanares's work *Flores rhetorici* allows us to a) establish a typology; b) determine what quotations have been taken from *Institutio*; and c) show that Manzanares quotes Quintilian's work indirectly through humanists' works, such as L. Valla, N. Perotti and A. Dati.

A lo largo de los tres libros de la obra de F. Manzanares, *Flores rhetorici*, podemos encontrar numerosas referencias a los autores latinos y griegos,

---

\* Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación «Las retóricas de tradición grecolatina en la *praxis* del humanismo», (PS95-0096) financiado por la Dirección General de Enseñanza Superior.

tanto clásicos como de época posterior<sup>1</sup>. En este aspecto, nuestro autor sigue la práctica habitual de los humanistas, que hacen gala de sus profundos conocimientos de la literatura latina y citan a los autores como garantes de sus ideas.

El propósito de este trabajo es estudiar las citas de Quintiliano que se encuentran en la obra de Manzanares, para determinar, en primer lugar, si existe una tipología de las mismas; y, en segundo lugar, establecer si Manzanares cita la obra de Quintiliano directamente o de manera indirecta, a través de las de otros humanistas.

Las citas de Quintiliano no son numerosas, ya que sólo en seis ocasiones aparecen en *Flores rhetorici*, cinco en el Libro I, *de uenustate dicendi*, y una en el III, *de componendis epistolis*:

1. Primum quidem aduertendum est et tanquam fundamentum iaciendum id quod Fabius Quintilianus profitetur. 'Nec enim', inquit, 'artis rhetoricae praecepta sunt ueluti quadam immutabili necessitate constituta, sed ut in picturis sic et in exornanda oratione plurimum decoris ac uenustatis uarietas habet' (F. Manzanares, *Flores rhetorici*<sup>2</sup> 1, fol. a5<sup>v</sup>).
2. «Nihil ad te» interdum et quidem satis eleganter significat nichil ad te pertinet, ut: 'de rebus alienis nichil ad te pertinet'. Qui dicendi modus etiam affirmatiuae nonnunquam per accusatiuum aut per datiuum profertur, ut: 'de rebus meis quid ad te' aut 'quid tibi', unde in Euangelio: 'Quid ad te? tu me sequere'<sup>3</sup>, et alibi: 'Quid tibi et michi mulier?'<sup>4</sup>. Aliquando uero significat nichil est in comparatione tui, ut: 'Quintilianus est eloquens, sed nichil ad

---

<sup>1</sup> Entre los autores griegos cita a Aristóteles, Platón, Demóstenes, Eurípides y Marco Aurelio. De los latinos a Terencio, Cicerón (el autor más citado y al que atribuye la *Rhetorica ad Herennium*), Salustio, Virgilio, Horacio, Ovidio, Tibulo, Propertio, Livio, Valerio Máximo, las fábulas, Séneca, Plinio el Joven, Quintiliano, Aulo Gelio, Suetonio y Prisciano. De la literatura cristiana, junto a la Biblia, cita a Tertuliano, Cipriano, Ambrosio, Jerónimo, Agustín de Hipona y Boccio. De los humanistas a Lorenzo Valla y a Agostino Dati.

<sup>2</sup> F. Manzanares, *Flores rhetorici*, Salamanca ca. 1488. Cito por el ejemplar I-77 de la Biblioteca Nacional de Madrid (en adelante BNM). En la edición, he restituido los diptongos, que en el incunable aparecen sistemáticamente monoptongados, y he regularizado el uso de las mayúsculas así como de la puntuación.

<sup>3</sup> Ioh. 21.22.

<sup>4</sup> Ioh. 2.5.

Ciceronem', id est, nichil in *comparatione*<sup>5</sup> Ciceronis; 'haec puella est pulcherrima, sed nichil ad *Helenam*'<sup>6</sup>, unde Terentius: 'Estne Thais ut fertur formosa? sed nichil ad nostram hanc'<sup>7</sup>, id est, nichil fere in *comparatione* nostra (F. Manzanares, *Flores rhetorici* I, fol. b1<sup>r</sup>).

3. Pro exornanda oratione id etiam considerandum uidetur quid «indulgentia», quid quoque «licencia» significet. Nempe «indulgentia» non est uenia nec «indulgere» est ueniam dare, prout imperiti capiunt, quod barbariem potius quam ueram Latinitatem redolet. Sed «indulgere» est alicui concedere et cum quadam quasi facilitate uel suauitate permittere, ut: 'pro libidine sua molliter et delicate faciat quod sibi uidebitur', et inde dicimus: 'indulgent gulae, indulgent uentri', unde uersus: 'Indulgere gulae noli quae uentris amica est'<sup>8</sup>. Qua in re Quintilianus aiebat: 'Mollis illa educatio quam indulgentiam uocamus, neruos omnes et mentis et corporis frangit'; non ergo «indulgentia» pro uenia accipienda est. Est enim «uenia» peccatorum remissio, ut: 'peccauit et ueniam peto', unde quod imperiti dicere solent: 'Da michi licentiam', non Latine sed barbare dictum est. Est autem licentiae significatio: libertas aut facultas quaedam agendi quicquid uelis, et potius in malum quam in bonum sonat. Pro eo igitur quod nonnulli grammatici barbare loquentes dant: 'da michi licentiam recedendi', dici debet: 'indulge michi ut possim abire' uel 'da michi conmeatum' uel 'liceat michi per te recedere' aut 'permitte me abire' et 'liceat michi hoc per te facere' dicturi sumus, non autem 'da michi licentiam ad hoc faciendum' (F. Manzanares, *Flores rhetorici* I, fol. b1<sup>r-v</sup>).
4. «Secundum», praeter illam notissimam significationem quae in promptu esse potest qua dicimus: 'loquor secundum Aristotelem, secundum Platonem'; aliquando significat iuxta, ut Seruius Sulpitius ad Ciceronem dicebat: 'M. Marcellum duo uulnera accepisse, unum in stomacho, alterum in capite secundum aurem'<sup>9</sup>,

---

<sup>5</sup> *comperatione: editio.*

<sup>6</sup> *ethlenam: editio.*

<sup>7</sup> TER., *Eun.* 361.

<sup>8</sup> CAT. DISTYCA, 4.10.

<sup>9</sup> SVLP. RVF. CIC., *fam.* 4.12.2.

id est, iuxta aurem; nonnunquam autem significat 'post', ut Quintilianus: 'Vnum michi secundum patrem uidetur michi fortuna parasse praesidium', et Cicero, officiorum libro primo<sup>10</sup>: 'proxime', inquit, 'secundum deos homines hominibus maxime utiles sunt'; interdum uero, licet minus frequenter, capitur pro eo quod est pro, ut: 'secundum te iudicatum est', id est, pro te, secundum me, id est, pro me (F. Manzares, *Flores rhetorici* I, fol. b4<sup>r</sup>).

5. Non parua profecto elegantia ab oratoribus «uel» coniunctio pro etiam capi consueuit, ut: 'Hannibal fuit imperator uel omnium princeps', 'tua eximia uirtus me allicit te ut amem uel maxime impellit'. Similiter coniunctio «et» nonnunquam pro etiam accipitur, ut Quintilianus: 'inter omnes constat nisi inter eos qui et ipsi insaniunt', et Cicero, officiorum libro secundo<sup>11</sup>: 'sed doctissimi non probant ut et hic ipse Panetius, quem multum in his libris secutus sum' (F. Manzares, *Flores rhetorici* I, fol. b5<sup>r-v</sup>).
6. Nam, ut ait Quintilianus, 'occultanda sunt artis praecepta ne ars ulla inesse uideatur' (F. Manzares, *Flores rhetorici* III, fol. c8<sup>v</sup>).

Un primer análisis de las citas, nos permite observar que existen entre ellas sensibles diferencias. Así, encontramos que los autores pueden aparecer sólo como constituyentes de predicación en un ejemplo ofrecido por el autor; en otros casos, se cita la opinión de los autores como autoridad que respalda un precepto retórico; por último, hallamos citas en las que un ejemplo, extraído de la obra de un autor de prestigio, se ofrece como modelo de un uso lingüístico o retórico.

De las citas de Quintiliano que aparecen en *Flores rhetorici*, la segunda pertenece al primer tipo, ya que Quintiliano, junto con Cicerón, es un mero constituyente de predicación en un ejemplo que se ofrece como modelo para ejemplificar la construcción de *nihil ad te*.

---

<sup>10</sup> La cita no pertenece al libro primero, sino al segundo: *proxime autem et secundum deos homines hominibus maxime utiles esse possunt* (CIC., *off.* 2.11). El error es de F. Manzares, ya que en sus fuentes no se menciona la obra de la que se ha extraído el ejemplo (*cf. infra*).

<sup>11</sup> CIC., *off.* 2.60.

Las citas 1 y 6 se incluyen en el segundo tipo, puesto que en ellas se cita una opinión de Quintiliano como autoridad que respalda el uso de la *uariatio*, en la primera, y la necesidad de que no se perciba la técnica retórica, en la sexta.

Al tercer tipo pertenecen las citas 3, 4 y 5, en las que se ilustra con un ejemplo de Quintiliano el significado de *indulgentia*, el uso de *secundum por post*, y el de *et por etiam*, respectivamente.

Una vez establecida la tipología de las citas, es necesario determinar si las referencias a Quintiliano corresponden realmente a su obra o si Manzanares le ha atribuido, por error, alguna de ellas.

De las cinco citas, sólo tres han sido tomadas de la *Institutio oratoria*. La primera corresponde a un pasaje del libro II, el 2.13.8-9<sup>12</sup>; la tercera, a uno del libro I, el 1.2.6<sup>13</sup>, mientras que la sexta, recoge una idea repetida a lo largo de la obra<sup>14</sup>.

La número 4 no corresponde a la *Institutio*, sino a una obra que, en la Antigüedad tardía y en los manuscritos, se atribuye a Quintiliano<sup>15</sup> y que, en

---

<sup>12</sup> *Equidem id maxime praecipiam ac 'repetens iterumque iterumque monebo': res duas in omni actu spectet orator, quid deceat, quid expediat. Expedit autem saepe mutare ex illo constituto traditoque ordine aliqua, et interim decet, ut in statuis atque picturis uideamus uariari habitus uultus status* (QVINT., inst. 2.13.8-9). Cito por la edición de M. Winterbottom, *M. Fabii Quintiliani Institutionis oratoriae libri XII*. Oxford, 1970.

<sup>13</sup> *Facile erat huius metus remedium. Vinam liberorum nostrorum mores non ipsi perderemus! Infantiam statim deliciis soluimus. Mollis illa educatio, quam indulgentiam uocamus, neruos omnis mentis et corporis frangit* (QVINT., inst. 1.2.6).

<sup>14</sup> *Nos mirabimur si oratio, qua nihil praestantius homini dedit prouidentia, pluribus artibus egeat, quae, etiam cum se non ostendunt in dicendo nec proferunt, uim tamen occultam suggerunt et tacitae quoque sentiuntur* (QVINT., inst. 1.10.7).

*Nam si qua in his ars est dicentium, ea prima est ne ars esse uideatur* (QVINT., inst. 1.11.4).

*Milo autem, cum in senatu fuisset eo die quoad senatus est dimissus, domum uenit, calceos et uestimenta mutauit, paulisper, dum se uxor, ut fit, comparat, commoratus est.' Quam nihil festinatio, nihil praeparato fecisse uidetur Milo! Quod non solum rebus ipsis uir eloquentissimus, quibus moras et lentum profectionis ordinem ducit, sed uerbis etiam uulgaribus et cotidianis et arte occulta consecutus est: quae si aliter dicta essent, strepitu ipso iudicem ad custodiendum patronum excitassent* (QVINT., inst. 4.2.57-58).

*Et irasci iudex cui putat hoc uacare. Ideoque interim quaedam quasi soluenda de industria sunt, (et) quidem illa maximi laboris, ne laborata uideantur* (QVINT., inst. 9.4.144).

<sup>15</sup> L. D. Reynolds (ed.), *Texts and Transmission*. Oxford, 1986 (1983), pp. 334-336.

el Renacimiento, se aceptó como obra suya, las *Declamationes maiores*. De esta manera, el texto que Manzanares atribuye a Quintiliano (*Vnum michi secundum patrem uidetur michi fortuna parasse praesidium*) es un fragmento de un pasaje de las *Declamationes maiores*, 9.4 del que nuestro autor ha tomado sólo lo que le interesaba:

Quid enim sentire uiderer de parentis adfectu, si hoc incolumi redemptionem ab alio petuissem? nam quod unum mihi secundum patrem fortuna uidebatur parasse praesidium, hoc sperare in illa sorte non poteram<sup>16</sup>.

La cita número 5 no es de Quintiliano. L. Valla, en sus *Elegantiae*, explica, en el epígrafe dedicado a «*Et, ac, -que* y sus compuestos», el uso de *etiam* y lo ilustra con varios ejemplos:

... Hoc admonendum est, «et» pro etiam apud Ciceronem nusquam reperiri, sicut in ceteris illo posterioribus, ut a Vergilio incipiamus, ut: ‘natus et ipse dea<sup>17</sup>’; Quintilianus: ‘tamen si quid aduersus te ipse commisit adolescens, sit hostis et meus<sup>18</sup>’; Cicero dixisset: ‘sit hostis etiam meus’ uel ‘meus quoque’. Idem inquit: ‘quod inter omnes constat, nisi inter eos, qui ipsi quoque insaniunt, insanissimum<sup>19</sup>’; Quintilianus, id est, saeculum ab illo proximum, dixisset tum illo modo, tum etiam sic: ‘nisi inter eos, qui et ipsi insaniunt’<sup>20</sup>.

Valla explica cómo ha variado el uso desde la época de Cicerón hasta Quintiliano, y señala la diferencia de uso entre ambos autores mostrando cómo habría escrito Cicerón el ejemplo de Quintiliano: *sit hostis etiam meus*, y cómo habría escrito Quintiliano el de Cicerón: *qui ipsi et*; en ningún momento Valla afirma que estos ejemplos sean de Quintiliano o Cicerón, como lo muestra claramente el uso de *dixisset*.

---

<sup>16</sup> Cito por la edición de L. Håkanson, *M. Fabius Quintilianus. Declamationes XIX Maiores Quintiliano falso adscriptae*. Stuttgart, 1982.

<sup>17</sup> VERG., *Aen.* 6.90.

<sup>18</sup> El ejemplo, como en la cita 4, no pertenece a la obra de Quintiliano sino a las *Declamationes maiores* 9.14.19.

<sup>19</sup> CIC., *S. Rosc.* 33.

<sup>20</sup> L. Valla, *Elegantiae*, Basileae, 1540, 2.58, p. 78. Sigo las mismas normas de edición que en los textos de F. Manzanares.

N. Perotti trata también este uso:

Similiter «-que» coniunctio pro eodem [et] accipitur, Cicero: 'non solum nobis nati sumus ortusque, nostri partem patria vindicat, partem amici'. Competit etiam «et» principiis sententiarum, Quintilianus: 'et finitae quidem sunt partes duae'. Interdum habet etiam affectum, Cicero: 'et quis et quae de me loqui possit'. Interdum significat tamen, ut si dicam: 'superavi te saltum et sum ita senex'. Significat praeterea etiam, ut Virgilius: 'natus et ipse dea', hoc est, etiam ipse; Quintilianus: 'inter omnes constat nisi inter eos qui et ipsi insaniunt'<sup>21</sup>.

Como se puede observar, Perotti sigue a Valla y toma correctamente el ejemplo de Virgilio, pero, como no entiende la explicación del autor de las *Elegantiae*, atribuye el otro ejemplo a Quintiliano, sin realizar ninguna comprobación.

Manzanares, que sigue en su obra a Perotti<sup>22</sup>, reproduce también el ejemplo *inter omnes constat nisi inter eos qui et ipsi insaniunt* como si fuera de Quintiliano.

El problema planteado por esta última cita sobre la autoría de los ejemplos está conectado con la cuestión de si las citas son directas o no y, por tanto, con el uso que nuestro autor hace de las fuentes. Ya hemos analizado las fuentes de la cita 5; pasaremos, por tanto, a examinar las citas 3-4, y dejaremos para el final las citas 1 y 6 que están relacionadas entre sí.

La cita de Quintiliano, *Qua in re Quintilianus aiebat: Mollis illa educatio quam indulgentiam uocamus neruos omnes et mentis et corporis frangit*, que se encuentra en la número 3, está tomada de la *Institutio oratoria* 1.2.6 y ejemplifica la definición de *indulgentia*. Establecer con precisión el significado de este término y su relación con *uenia* es uno de los puntos tratados por L. Valla, en el que encontramos también esta cita, junto con otros elementos coincidentes con el fragmento de Manzanares:

---

<sup>21</sup> N. Perotti, *Rudimenta grammatices*, Neapoli s.a., per Mathiam Morauum, 87<sup>r</sup>v. Cito por el ejemplar I-1286 de la BNM. Sigo las mismas normas de edición que en los textos de F. Manzanares.

<sup>22</sup> Sobre la utilización de F. Manzanares de las obras de A. Dati y N. Perotti, véase T. Arcos Pereira, «A. Dati y N. Perotti como fuentes de obra de Fernando Manzanares, *Flores rhetorici*», *Habis* 28 (1977), pp. 253-261.

«Indulgentiam» uulgo nunc accipiunt pro «uenia», ut: ‘indulgentiam deus tibi tribuat’ uel ‘deus tibi indulgeat’, quod quis neget dici non Latine? «Indulgere» enim est concedere et (ut sic dicam) obsequenter delicateque tribuere. Cuius rei admoneri certe debuerant trito illo uersu, nescio cuius, sed certe inter autores minutos Latinissimi et quo mille annis nemo carmen scripsit elegantius: ‘indulgere gulae noli, quae uentris amica est’. Nunquid in gulam nequaquam misericordes iubemur esse ante quam peccauit? ane committamus ut illa peccet? Quintilianus (I.3): ‘mollis educatio, quam indulgentiam uocamus, neruos omnes et mentis, et corporis frangit’. Non ergo «indulgentia» pro «uenia» accipienda est. Est enim «uenia» remissio culpae, ut idem: ‘peccaui, ueniam peto et errare hominis est et ignoscere patris’. Melius qui e contrario «ueniam» pro «indulgentia» accipiunt. ...<sup>23</sup>

También N. Perotti, en su *De componendis epistolis*, se preocupa de fijar este significado y, como Valla, utiliza el texto de Quintiliano como ejemplo:

«Dare ueniam» estne quod dicimus indulgere an aliud significat? Longe haec diuersa sunt. Imperiti capiunt «indulgentiam» pro «uenia», ut: ‘indulgentiam et remissionem omnium peccatorum tuorum tribuat tibi omnipotens et misericors dominus’. Sed hoc barbaramente non Latine dicitur. «Indulgere» enim est concedere et cum quadam quasi suauitate permittere, ut: ‘indulgent gulae, indulgent uentri’; Quintilianus: ‘mollis illa educatio quam indulgentiam uocamus’. Non ergo «indulgentia» pro «uenia» accipienda est, nec dicendum est: ‘eo Romam pro indulgentia’, sed ‘eo Romam ad impetrandam ueniam’ uel ‘gratia impetrandae ueniae’, sed e contrario «uenia» aliquando quasi pro «indulgentia» ponitur, ut: ‘da mihi hanc ueniam’, hoc est, indulge mihi et concede aut permitte mihi quasi ueniam daturus postquam id fecero, et ‘cum uenia tua ibo’, hoc est, dabis mihi ueniam si ibo, quod imperiti dicuntur cum licentia. In qua errant omnes fere grammaticae praeceptores pro bonis litteris docentes discipulos suos barbariam<sup>24</sup>.

Si atendemos sólo a la cita de Quintiliano, podríamos afirmar que Manzanares la ha tomado de Valla o incluso del propio Quintiliano, ya que en

<sup>23</sup> L. Valla, *Elegantiae*, 4.18, pp. 127-128.

<sup>24</sup> N. Perotti, *Rudimenta grammatices*, 83<sup>v</sup>.



Perotti está incompleta. Apoyarían esta afirmación, además, las coincidencias existentes entre el texto de Manzanares y el de Valla. Sin embargo, un análisis más detenido de los tres fragmentos, nos muestra que Manzanares ha utilizado a los dos humanistas como fuente, y, como es habitual en él, ha formulado su definición tomando elementos de ambos y añadiendo o suprimiendo otros, como podemos ver en:

Sed «indulgere» est «alicui concedere et cum quadam quasi facilitate uel suauitate permittere», ut: 'pro libidine sua molliter et delicate faciat quod sibi uidebitur', et inde dicimus: 'indulgent gulae, indulgent uentri', unde uersus: 'Indulgere gulae noli quae uentris amica est'.

donde *indulgere est concedere* está en Valla y Perotti; *cum quadam quasi suauitate permittere e indulgent gulae, indulgent uentri*, se encuentran sólo en Perotti; *Indulgere gulae noli quae uentris amica est*, sólo en Valla, mientras que *alicui, facilitate uel, ut pro libidine sua molliter et delicate faciat quod sibi uidebitur, et inde dicimus y unde uersus* son adiciones de Manzanares.

Encontramos un procedimiento similar en la cita 4. El texto tomado de las *Declamationes* aparece en las *Elegantiae* de Valla:

«Secundum» nonnunquam pro iuxta et post, Vergilius: 'dulcibus illa quidem illecebris aut plena secundum flumina'; Quintilianus, in pariete palmato: 'tu iaces secundum occasionem et expeditum tibi in proximo facinus est'; Sulpitius: 'M. Marcellum post coenae tempus a Magio Syllone, familiari eius, pugione percussum esse et duo uulnera accepisse, unum in stomacho, alterum in capite secundum aurem'. Hic iuxta significat. Item quod ab altero secundum est, id iuxta est atque post. Ideoque «secundum» pro post accipitur, quasi secundo loco. Idem Quintiliano, in gladiatore: 'nam quod unum mihi secundum patrem fortuna uidebatur parasse praesidium, id ego sperare in illa sorte non poteram'; Cicero: 'proxime autem et secundum deos homines hominibus maxime utiles esse possunt'. Idem: 'appellat L. Annum, qui erat institutus secundum filiam'; Liuius, libro II: 'Hetrusci belli fama exorta est, erat ea tempestate gens alia, cuius secundum Gallicos tumultus arma terribiliora essent'. «Secundum» etiam accipitur pro eo quod est pro, ut: 'secundum te litem do, secundum me iudica, secundum se iudicium des uult', id est, pro me, pro

te, pro se. Et pro in, ut: 'secundum quietem', id est, in quiete somni; 'secundum' autem 'Platonem, secundum Pythagoram', sensus hic notissimus est<sup>25</sup>.

Igualmente lo utiliza Perotti, para ejemplificar el uso de *secundum* con el valor de *post*:

«Secundum te», quid proprie significat? post te; «secundum» enim multa significat, primo habet notissimum illum sensum, ut: 'secundum Platonem loquor, secundum Pythagoram disputo'. Aliquando significat iuxta, Virgilius: 'dulcibus illa quidam illecebris et plena secundum flumina'; Sulpitius: 'duo uulnera accepisse, unum in stomacho, alterum in capite secundum aurem', 'secundum aurem' et 'secundum flumina', id est, iuxta aurem et iuxta flumina; quod ea ratione fit, quia quod «secundum» a primo est iuxta est. Aliquando significat post ob eandem rationem, ut: 'hoc loco secundum te', id est, post te; Quintilianus: 'nam quod unum mihi secundum patrem fortuna uidebatur parasse praesidium id ego separare in illa forte non poteram'; Cicero: 'proxime autem secundum deos homines maxime utiles esse'. «Secundum» etiam accipitur pro eo quod est pro, ut: 'secundum te litem do, secundum me iudica', id est, do litem pro te et tu iudica pro me. Et pro in, ut: 'secundum quietem', id est, inter dormiendum, Cicero: 'secundum quietem uisus est repente adesse', id est, in quiete<sup>26</sup>.

Manzanares reproduce la misma cita '*Vnum michi secundum patrem uideatur michi fortuna parasse praesidium*' con unas mínimas variaciones: *uidetur* en lugar de *uidebatur*, la repetición de *michi* y la supresión del comienzo del texto, *nam quod*. Pero, si nos detenemos de nuevo en el fragmento completo, veremos que nuestro autor ha seguido un procedimiento similar al utilizado en la cita anterior. En primer lugar, ha mantenido el orden de Perotti y no el de Valla en la ejemplificación de los diferentes usos de *secundum*, omitiendo el uso por *in*, que se encuentra en ambos humanistas italianos. Sin embargo, en el caso del uso por *iuxta*, Manzanares ha refundido los dos textos, ya que conserva *M. Marcellum*, presente en Valla pero no en Perotti, y omite *post coenae tempus a Magio Syllone familiari eius pugione percussum esse et*, que

<sup>25</sup> L. Valla, *Elegantiae*, 2.46, p. 73.

<sup>26</sup> N. Perotti, *Rudimenta grammatices*, 107<sup>l</sup>.

sólo está en el texto de las *Elegantiae*. Por otro lado, nuestro autor ha parafraseado contenidos que se hallan en Valla y en Perotti, a los que ha dado una formulación distinta, como se aprecia en el ejemplo del uso *pro eo quod est pro*. Además, Manzanares ofrece, como es habitual en él, un texto abreviado, más sintético, con los ejemplos indispensables que permitan la comprensión de la preceptiva<sup>27</sup>.

<sup>27</sup> Que éste es el método habitual de Manzanares en el uso de sus fuentes lo confirma, también, el examen de las fuentes de la cita número 2:

«*Nihil ad te*» interdum et quidem satis eleganter significat nihil ad te pertinet, ut: 'de rebus alienis nihil ad te pertinet'. Qui dicendi modus etiam affirmatiuae nonnunquam per accusatiuum aut per datiuum profertur, ut: 'de rebus meis quid ad te' aut 'quid tibi', unde in Euangelio: 'Quid ad te? tu me sequere', et alibi: 'Quid tibi et michi mulier?'. Aliquando uero significat nihil est in comparatione tui, ut: 'Quintilianus est eloquens, sed nihil ad Ciceronem', id est, nihil in comparatione Ciceronis; 'haec puella est pulcherima, sed nihil ad Helenam', unde Terentius: 'Estne Thais ut fertur formosa? sed nihil ad nostram hanc', id est, nihil fere in comparatione nostra.

Tanto en Valla como en Perotti, encontramos un epigrafe dedicado al significado de *nihil ad te*:

*Addit etiam illud: 'equites non optimos misisse credo, Caesar, nihil ad tuum equitatum', id est, nihil ad comparationem tui equitatus. Idem Cicero: 'Persium non curo legere, hic enim fuit, ut noramus, omnium fere nostrorum hominum doctissimus', 'Laelium Decimum uolo, quem cognouimus uirum bonum et non illiteratum, sed nihil ad Persium', id est, nihil ad Persii comparationem. Quale est quum subintelligitur pertinet, ut: 'hoc quid ad te?' Hoc nihil ad te, supple pertinet uel potius parum est, ut: 'sit in comparatione Persii, parum doctus' et 'in comparatione tui equitatus sint parum boni equites, Terentius, in Eunuchis: 'estne, ut fertur, forma? :: sane, :: at nihil ad nostram hanc', non plane nihil, sed parum potius accipiendum est. (L. Valla, *Elegantiae*, 3.90, p. 116).*

«*Nihil ad te*», quid proprie significat? Aliquando intelligitur pertinet, sicut hoc loco et significat nihil ad te pertinet; aliquando significat nihil est in comparatione tui et quod uernacula lingua dicimus: 'non ha a fare niente con teco', ut si dicam: 'Quintiliano eloquente, ma non ha a fare niente con Tullio', 'Quintilianus est eloquens sed nihil ad Ciceronem'; 'Helia Perotta e bella ma non ha fare niente con Penelope Perotta', 'Helia Perotta est pulchra sed nihil ad Penelopem Perottam'; Cicero: 'Lucrum uolo quem cognouimus uirum bonum et non illiteratum sed nihil ad Persium, id est, in comparatione Persii'; Terentius: 'Estne Thais ut fertur forma? :: Sane, :: sed nihil ad nostram hanc', hoc est, nihil fere ad comparationem nostrae. (N. Perotti, *Rudimenta grammatices*, 108<sup>v</sup>-109<sup>r</sup>).

Si comparamos ambos textos con el de Manzanares, advertimos que, en este caso, el humanista español está más próximo a Perotti y que no se ha servido, apenas, del texto de Valla.

Las citas 1 y 6 son las únicas que hacen referencia a aspectos de la preceptiva retórica, como ya hemos indicado antes. Manzanares, como en los casos anteriores, no toma el texto directamente de Quintiliano, sino que lo hace, de manera indirecta, a través de un humanista italiano, Agostino Dati. En el comienzo de sus *Elegantiae minores*<sup>28</sup>, Dati hace referencia a la opinión de Quintiliano sobre la utilidad de la *uariatio* y sobre la recomendación de que el orador debe utilizar los *praecepta* de tal manera que no parezcan evidentes. A pesar de que la cita 1 pertenece al comienzo del libro I de *Flores rhetorici* y la 6 al libro III, la fuente para ambas es el mismo pasaje de Dati:

Sed cum id imprimis quisque admonendus sit, quod rhetor ille diligentissimus et insignis admodum orator Fabius Quintilianus de orationis partibus dicere consuevit: 'neque enim leges sunt oratorum quadam ueluti immutabili necessitate constitutae nec rogationibus (ut idem dicebat) plebisue scitis sancta sunt ista praecepta, sed, uti in statuis, picturis, poematibus ceterisque, ita quoque in exornanda uiri eloquentis oratione plurimum semper roboris ac uenustatis habuit uarietas' atque (quod dici solet) tenendum cauendumque illud est ante omnia: 'ne ars ulla dicendi (si fieri potest) esse uideatur'. Haec igitur lex prima commutationis uarietatisque quam eruditorum aures non difficile iudicent. Hoc igitur iacto fundamento, perpauca deinceps scribam (Andrea, amice suauiissime) quae etsi non semper ut plurimum tamen his rationibus tibi seruanda erunt, sed iam nostri instituti ita nascetur exordium<sup>29</sup>.

Manzanares, como ya hemos observado en las citas anteriores, no copia literalmente, sino que abrevia el texto de Dati. En la cita 1: '*Nec enim*', *inquit*, '*artis rhetoricae praecepta sunt ueluti quadam immutabili necessitate constituta, sed ut in picturis sic et in exornanda oratione plurimum decoris ac uenustatis uarietas habet*', suprime *nec rogationibus (ut idem dicebat) plebisue scitis sancta sunt, statuis y poematis ceterisque*; sustituye *ita quoque* por *sic et* y *roboris* por *decoris*; y reescribe *leges oratorum* como *artis rhetoricae*. Por último, inicia la cita con los términos con los que Dati cerraba

<sup>28</sup> A. Dati, *Elegantiae minores*. Basileae s. a [1488?], Iohannes de Amerbach. Cito por el ejemplar I-348 de la BNM. Sigo las mismas normas de edición que en los textos de F. Manzanares.

<sup>29</sup> A. Dati, *Elegantiae minores*, a2<sup>o</sup>.

su *Primum praeceptum* y, así, el *hoc iacto fundamento* del humanista italiano se ha convertido en *fundamentum iacendum id* en el español.

Un procedimiento idéntico lo encontramos en la cita 6, donde el texto de Dati, (*quod dici solet*) *tenendum cauendumque illud est ante omnia ne ars ulla dicendi (si fieri potest) esse uideatur*, se ha convertido en Manzanares en *occultanda sunt artis praecepta ne ars ulla inesse uideatur*.

Del análisis realizado podemos extraer algunas conclusiones que deberán ser ratificadas con un estudio completo de todas las citas que se encuentran en *Flores rhetorici*. Así, hemos podido observar que Manzanares utiliza las referencias a los autores de tres formas diferentes, como:

- a) cita de autoridad, en la que la opinión de un autor respalda algún aspecto de la preceptiva retórica que defiende nuestro autor.
- b) cita de un ejemplo, extraído de la obra de un autor, que se ofrece como modelo de un uso lingüístico o retórico.
- c) constituyentes de predicación en los ejemplos que se utilizan para ilustrar la teoría.

Manzanares no cita de forma directa, sino que lo hace de forma indirecta, a través de los humanistas italianos anteriores. No debe sorprender que estos autores sean L. Valla, N. Perotti y A. Dati, ya que la obra del humanista español está estrechamente relacionada con la preceptiva relativa a las *elegantiae*, en la que los escritores italianos eran reconocidos como las máximas autoridades. Sin embargo, como ya hemos señalado, el humanista español no se limita a copiar sus fuentes, sino que las adapta de acuerdo con sus propósitos<sup>30</sup>.

---

<sup>30</sup> No contamos aún con un estudio que establezca el método con el que los humanistas utilizan las fuentes neolatinas en las obras en prosa, paralelo al que ha realizado M.<sup>a</sup> D. García de Paso para las obras en verso en su análisis de la obra de Vicente Mariner, que puede consultarse en: M.<sup>a</sup> D. García de Paso Carrasco - G. Rodríguez Herrera, *Vicente Mariner y sus traducciones de la 'Ilias' y la 'Odyssea'*. Córdoba, 1996, pp. 95-102; M.<sup>a</sup> D. García de Paso Carrasco, *Una traducción latina de Vicente Mariner: la 'Odyssea'*. Las Palmas de Gran Canaria, 1997, pp. 39-44; «Vicente Mariner y las versiones neolatinas de la *Odyssea*: Una posible *vulgata*», *Excerpta Philologica* 4-5 (1994-1995), pp. 183-196 y «Andrea Divo como fuente de Vicente Mariner», *Excerpta Philologica* 6 (1996), pp. 133-143). En nuestro análisis hemos utilizado algunos de los procedimientos establecidos en estos trabajos, en la medida que han podido ser aplicados a un prosista, que, además, escribe una obra técnica. Agradezco, por ello, a la Dra. M.<sup>a</sup> D. García de Paso que me haya permitido hacer uso de ellos, especialmente los que aún estaban pendientes de publicación.

El uso que Manzanares hace de las fuentes italianas nos muestra que los humanistas españoles se sirven de este método de composición desde los primeros momentos del movimiento en España<sup>31</sup> y que, por tanto, éste no es un rasgo característico, sólo, del humanismo más tardío. Pero el examen de las fuentes permiten, incluso, ir más allá, ya que la utilización que N. Perotti hace de la obra de L. Valla nos puede llevar a afirmar que este método de composición es habitual, también, en el humanismo italiano<sup>32</sup>. Por último, podemos comprobar que los humanistas españoles del s. XV, incluso los menos conocidos como es el caso de F. Manzanares, conocen las fuentes neolatinas y las utilizan de manera similar a cómo lo hacen los italianos.

---

<sup>31</sup> En otro ámbito, el de las traducciones españolas de autores clásicos, P. Russell ha puesto de manifiesto que los españoles conocen las traducciones realizadas por humanistas italianos y que se sirven de ellas para preparar sus propias versiones. Cf. P. Russell, *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*. Barcelona, 1985, pp. 8-9 y 43-44.

<sup>32</sup> Los humanistas italianos se sirven de las fuentes clásicas con una técnica denominada de «mosaico»: la selección de *iuncturae* de autores distintos, cuya unión da lugar a una obra personal. La utilización que Perotti hace de la obra de Valla y de las citas clásicas parece responder a la misma técnica. Cf. G. M. Capelli, «Umanisti e ... Mosaici», *BStudLat* 22 (1992), pp. 58-64.